



His Beatitude John X
Patriarch of Antioch and all
the East

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

V. Rev. Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (Vice
Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Carole Kacho (Secretary)
Fares Abou Haidar
Georges Ajram
Elias Chammas
Maya El Haber
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)
Christina El Khoury
(President)

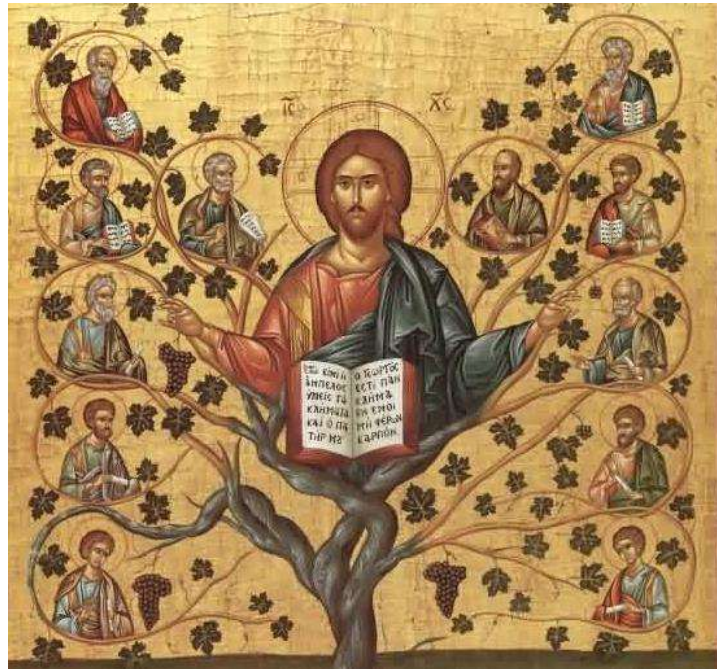
Young Adult Ministry
Liviana Hanna (Chair)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America**

Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: **Archpriest Elias Ferzli**



18 Décembre, 2022

Dimanche des Pères ou de la Généalogie

أحد الذي قبل عيد الميلاد (أحد النسبة)

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	18:00	Vêpres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

الإيوثينا الخامسة
Ton 2

اللعن الثاني
L'Évangile des matines 5



The Order of St. Ignatius of Antioch

The Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

358 Mountain Road, Englewood, NJ 07631

Phone: 201-871-1355 Fax: 201-871-7954

E-Mail: theorder@antiochian.org

December 12, 2022

Christ is in our Midst!

During this Advent period of our Orthodox Faith, we are called to focus on our words, deeds, and thoughts. We prepare, in joyful anticipation, for the Greatest Gift of all ... the birth of our Lord and Savior Jesus Christ. During this time of year, we all reflect on the blessings we have received and are thankful to God that He has blessed us according to His endless grace, mercy, and love. As the Order of Saint Ignatius of Antioch Governing Council, we are thankful for all of you that selflessly and unconditionally give to support the ministry of the Order of Saint Ignatius of Antioch. You help us change the lives of countless people we will never come to know personally.

For almost 50 years, you, and those before you made a conscious decision to put the needs of others ahead of your own. During the uncertainty and fear of a global pandemic, The Order prepared for an estimated 25% to 30% reduction in member gifts during 2020 and 2021. However, your gifts during that time represented a "True Act of Faith" and The Order realized less than a 3% fall in member gifts. Because of you, children were able to attend camp throughout North America. Retired clergy and their wives continued to receive the financial assistance they depend on during their golden years. Mission parishes throughout North America, were able to worship and share the Orthodox Faith. Our youth were able to remain connected and provide love and support for one another even without being in each other's physical presence. Your "Act of Faith" made this possible.

For the past 5 fiscal years from 2017 through 2021, the impact of your gift to the Order has been felt by countless people and in many ways. During that time, \$1,456,173 was given to support our active and retired clergy as well as married seminarians. You helped provide \$1,607,562 for the youth of the Antiochian Archdiocese (including camp scholarships which were reduced in 2020 and 2021 due to fewer campers for safety protocols). \$1,253,691 was provided to support programs and departments for the development & growth of the Antiochian Archdiocese. You also helped give \$301,140 toward various outreach organizations. The annual financial commitments of The Order have always been and will always be strictly focused on the long-standing needs of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese as well as grant-eligible organizations based on guidelines and by-laws of the Governing Council and for no other purpose. We are also thankful to share that only 7.7% and 7.2% of total income went to administrative expense in FY 2021 and the past 5 fiscal years respectively.

Clergy	\$1,456,173	Archdiocese Youth	\$1,607,562
Retired Clergy Allowance	\$1,327,500	Summer Camp Scholarships	\$680,487
Married Seminarian Assistance	\$62,145	Youth Ministry	\$590,000
Clergy Symposium & Convention Assistance	\$66,528	SOYO Special Olympics	\$16,000
Archdiocese Development & Growth	\$1,253,691	SOYO Leadership & Youth Worker Training	\$65,328
Department of Missions & Evangelism	\$639,147	Christian Education	\$196,647
Parish Development & Mission Grants	\$122,897	College Conference	\$59,100
Internet Ministry	\$491,647		
Other Grants	\$301,140		
Project Mexico	\$40,000		
IOCC	\$70,000		
Syrian Relief	\$55,000		
Other Archdiocese Projects & Grant Requests	\$136,140		

Figures in the table represent only a portion of the expenses for the last 5 Fiscal Years ending in 2021.

So, as you contemplate your support of the Order over the years, encourage your family and friends to become a part of the Order, or consider becoming a part of The Order's ministry for the first time, we leave you with what we believe should be in your heart. These words are what guide our work as a Governing Council and come from the teachings of St. Ignatius himself ...

"Let no man's place, or dignity, or riches, puff him up; and let no man's low condition or poverty abase him. For the chief points are faith towards God, hope towards Christ, the enjoyment of those good things for which we look, and love towards God and our neighbor."

In His service,

Roger J. David

North American Chairperson, The Order of St. Ignatius of Antioch



رسالة أسبوعية

كيف يجب أن نستقبل عيد ميلاد المسيح؟ للقدّيس أمبروسيو أسقف ميلان

يكون الفرح عظيمًا وعدد الجموع كثيرًا حينما يُعَدّ لميلاد ملك أرضي. الجنود والقادة يرتدون أفرح الخلل ليُسرعوا ويقفوا أمام مليكهم. تعلم الرعية أن سرور الملك يزداد برؤيته الزينة الخاصة، وفرحها الظاهر، فتضاعف اجتهادها أثناء الحفلة. ولكن الملك كإنسان لا يعرف مكنونات القلوب، فيحكّم بما يشاهده فقط، على مقدار محبة الرعية له. فمن أحبّ ملكه ارتدى أفرح الثياب. أضف إلى ذلك أن الملك يوزّع هبات كثيرة على الأمراء والإخوة الصغار. ولذلك يجتهد المقرّبون إليه أن يملأوا الخزائن بالثروات الطائلة ليكون لهم نصيب منها.

هكذا، أيها الإخوة، يستقبل أبناء هذا العصر ميلاد ملكهم الأرضي، بالاستعداد اللائق، ابتغاء شرف وقتي. فكيف يجب علينا نحن أن نستقبل يوم ميلاد الملك السماوي الذي لا يعطينا الجائزة المؤقتة فحسب، بل المجد الأبدى، ويجعلنا مستحقين، لا الشرف من الرئاسة الأرضية التي تنتقل من السلف إلى الخلف، بل الملكوت السماوي الذي لا خلف له. أمّا الوحي الإلهي فيقول عن العطاء المعدّ لنا: "لم تره عين ولا سمعته أذن ولا خطر على قلب بشر ما أعدّه الله للذين يحبّونه" (1كورنثوس 2: 9). فما هي الخلل التي نرتديها لنُزَيّن نفوسنا؟ إنّ ملك الملوك لا يطلب الخلل الفاخرة، بل نفوسًا مُخلّصة. لا ينظر إلى زينة الجسد، بل إلى القلوب التي تخدمه. لا يدهش للمعان المنطقة الفانية التي يتمنطق بها على الحقّين، بل يبتهج بالعفاف المصون الذي يتغلّب على كل شهوة مخزية. فلنسرع إلى الملك السماوي متمنطقين بالإيمان متمشّحين بالرحمة.

من أحبّ الإله فليزَيّن نفسه بحفظ وصاياه، ليرى إيماننا الحقيقي به، فيسرّ بنا كثيرًا، إذ يرى طهارتنا الروحية. فلنصنّ قلوبنا بالعفاف قبل كل شيء، ولنقدّس أرواحنا، ولنستقبل مجيء السيد القدوس المولود من العذراء الفاتكة الطاهرة. ولكن نحن عبيدًا أنقياء، لأن من يظهر دنسًا في ذلك اليوم فهو لا يحترم ميلاد المسيح بل يحضر إلى حفلة السيد بالجسد، وأما روحه فتبقى بعيدة عن المخلص، لأن الرجس لا يشترك مع القديسين، ولا البخيل مع الكريم الرحيم، ولا الفاسد مع البتولي. بل إن دخول غير المستحقّ إلى هذا الاجتماع يستوجب الشتم لوقاحته. كذلك الإنسان المذكور في الإنجيل الذي تجاسر أن يدخل إلى وليمة العرس، وهو غير لابس حلة العرس، في حين أن أحد المتكئين كان يتألّأ بالعدل، والآخر بالإيمان، والثالث بالعفاف، خلافاً له. لذلك أمسكه خدام الملك بيديه ورجليه وذهبوا به وطرحوه في الظلمة الخارجية، لا لأنه كان خاطئًا، بل لأنه خصّ نفسه بالجائزة المعدّة للأبرار (متى 22: 11-13). وعليه لنظهر ذواتنا من أدران الخطيئة مستقبّلين ميلاد سيّدنا، لنملأ خزائنه بالهدايا المتنوعة، ونخفف في ذلك اليوم همّ الحزاني ونعزّي الباكين، فلا يحسّن أن نرى عبيد السيد الواحد، واحدًا مسرورًا مرتديًا حلة فاخرة، وآخر بائسًا يرتدي ثيابا بالية؛ الواحد مفعّمًا بألوان الطعام، والآخر يتضور جوعًا. وما تأثير صلاتنا حينما نطلب قائلين: نجّنا من الشرير، ونحن لا نريد أن نرحم إخواننا. فإذا كانت مشيئة الرب تريد أن تُعطي نصيبًا للفقراء في النعمة السماوية، فلماذا لا ندعهم يشتركون معنا في الخيرات الأرضية؟

إن الكتاب المقدس يُنذر بالويل الإنسان الذي يكون واسطةً للتجديف على اسم الله، ويعدّ بالسلام من يكون سبباً لتمجيد اسم الله. إن المحسن يعطي الحسنات وحده فيتوسل بذلك إلى الله بأفواه عديدة، ويحصل على ما لم يجسر أن يطلبه من الأب السماوي، وينال ما يريده بشفاعته الذين أحسن إليهم، كما يقول الرسول المغبوط، ممجّدًا هذه المساعدة: "بمعونة دُعائكم لنا حتى إنّ كثيرين يؤدّون الشكر على الموهبة التي لنا بواسطة كثيرين" (2كورنثوس 1: 11) وفي محلّ آخر: "حتى يكون قربان الأمم مقبولاً ومقدّساً بالروح القدس" (رومية 16: 15)، آمين.



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection - Ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi.

طروبارية القيامة – بالحن الثاني

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكَ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

Tropaire des Pères dans la Foi, ton 2:

Combien sont sublimes les entreprises de la Foi * Les trois jeunes gens exultaient dans la fournaise comme dans les eaux du repos * et le prophète Daniel dans la fosse avec les lions semblait le pâtre du troupeau. * Par leurs prières * sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

طروبارية أحد النسبة – بالحن الثاني:

عَظِيمَةٌ هِيَ أَفْعَالُ الْإِيمَانِ، لِأَنَّ الْفَتَيَةَ الثَّلَاثَةَ الْقَدِيسِينَ قَدْ ابْتَهَجُوا فِي يَنْبُوعِ الْهَيْبِ كَأَنَّهُمْ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ، وَالنَّبِيَّ دَانِيَالَ ظَهَرَ رَاعِيًا لِلسَّبَاعِ كَأَنَّهُمْ غَنَمٌ، فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ خَلِّصْ نُفُوسَنَا.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - Ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

طروبارية ميلاد العذراء – بالحن الرابع:

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ وَوَهَبَ الْبَرَكَهَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

Kondakion de la Préparation de la Nativité:

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

قنذاق مقدمة الميلاد

الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَلَادَةً لَا تُفْسَرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَافْرَجِي أَيْنُهَا الْمَسْكُونَةَ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجِّدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيُظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.



THE EPISTLE

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.
For Thou art just in all that Thou hast done for us.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:9-10; 32-40)

\

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, and put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.



THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(1:1-25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ were fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His Name Jesus, for He will save His people from their sins.” All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: “Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His Name shall be called Emmanuel” (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His Name Jesus.



الرسالة

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا،
لَأَنَّكَ عَدَلْتَ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرِّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ 11: 9-10، 17: 23، 32-40

يَا إِخْوَةُ، بِالْإِيمَانِ نَزَلَ إِبْرَاهِيمُ فِي أَرْضِ الْمِيعَادِ نُزُولُهُ فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ، وَسَكَنَ فِي خِيَامٍ مَعَ اسْحَقَ وَيَعْقُوبَ الْوَارِثَيْنِ مَعَهُ لِلْمَوْعِدِ بِعَيْنِهِ * لِأَنَّهُ انْتَهَزَ الْمَدِينَةَ ذَاتِ الْأُسُسِ الَّتِي صَانِعُهَا وَبَارِئُهَا * وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضًا؟ إِنَّهُ يَضِيقُ بِي الْوَقْتُ إِنَّ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعُونَ، وَبَارَاقَ، وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَاخَ، وَدَاوُدَ، وَصَمُوئِيلَ، وَالْأَنْبِيَاءَ * الَّذِينَ بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ، وَعَمَلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ، وَسَدُّوا أَفْوَاهَ الْأَسُودِ * وَأَطْفَأُوا جِدَّةَ النَّارِ، وَنَجَّوْا مِنْ حَذِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَاءَ فِي الْحَرْبِ، وَكَسَرُوا مُعَسَّكَاتِ الْأَجَانِبِ * وَأَخَذَتْ نِسَاءُ أَمْوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ. وَغُذِبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ لِيَحْصُلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلَ * وَآخَرُونَ ذَاقُوا الْهَزْءَ، وَالْجُلْدَ، وَالْقُبُودَ أَيْضًا وَالسِّجْنَ * وَرُجِمُوا، وَنُشِرُوا، وَامْتَحَنُوا، وَمَاتُوا بِحَذِّ السَّيْفِ، وَسَاحُوا فِي جُلُودِ غَمٍّ وَمَعِزٍ، وَهُمْ مُعَوِّزُونَ مُضَايِقُونَ مَجْهُودُونَ * (وَلَمْ يَكُنْ الْعَالَمُ مُسْتَحَقًّا لَهُمْ). وَكَانُوا تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ، وَالْجِبَالِ، وَالْمَغَاوِرِ، وَكُھُوفِ الْأَرْضِ * فَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ مَشْهُودٌ لَهُمْ بِالْإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا الْمَوَاعِدَ * لِأَنَّ اللَّهَ سَبَقَ فَتَنْظَرْنَا شَيْئًا أَفْضَلَ، أَنْ لَا يَكْمُلُوا بِدُونِنَا.

الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى 1 : 1 - 25:

كِتَابُ مِيلَادِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ * فَاِبْرَاهِيمُ وَلَدَ إِسْحَقَ، وَإِسْحَقُ وَلَدَ يَعْقُوبَ، وَيَعْقُوبُ وَلَدَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ * وَيَهُوذَا وَلَدَ فَارَصَ، وَفَارَصَ مِنْ تَامَارَ، وَفَارَصَ وَلَدَ حَصْرُونَ، وَحَصْرُونَ وَلَدَ أَرَامَ * وَأَرَامُ وَلَدَ عَمِينَادَابَ، وَعَمِينَادَابُ وَلَدَ نَحْشُونَ، وَنَحْشُونَ وَلَدَ سَلْمُونَ * وَسَلْمُونَ وَلَدَ بُوعَزَ مِنْ رَا حَابَ، وَبُوعَزَ وَلَدَ عُوبِيدَ مِنْ رَاعُوثَ، وَعُوبِيدَ وَلَدَ يَسَّى، وَيَسَّى وَلَدَ دَاوُدَ الْمَلِكِ * وَدَاوُدُ الْمَلِكُ وَلَدَ سُلَيْمَانَ مِنَ الَّتِي كَانَتْ لَأَرِيَّا * وَسَلْمَانَ وَلَدَ رَحْبَعَامَ، وَرَحْبَعَامُ وَلَدَ أَبْيَا، وَأَبْيَا وَلَدَ آسَا * وَآسَا وَلَدَ يَوْشَافَاظَ، وَيَوْشَافَاظُ وَلَدَ يُوْرَامَ، وَيُوْرَامُ وَلَدَ عَزْرِيَا * وَعَزْرِيَا وَلَدَ يُوْتَامَ، وَيُوْتَامُ وَلَدَ أَحَازَ، وَأَحَازُ وَلَدَ جَرْقِيَّا * وَجَرْقِيَّا وَلَدَ مَنَسَّى، وَمَنَسَّى وَلَدَ أَمُونَ، وَأَمُونَ وَلَدَ يَوْشِيَّا * وَيَوْشِيَّا وَلَدَ يَكُنْيَا وَإِخْوَتَهُ فِي جَلَاءِ بَابِلَ * وَمِنْ بَعْدِ جَلَاءِ بَابِلَ، يَكُنْيَا وَلَدَ شَالْتَنِيْلَ، وَشَالْتَنِيْلُ وَلَدَ زَرْبَابِلَ * وَزَرْبَابِلُ وَلَدَ أَبِييهُودَ، وَأَبِييهُودُ وَلَدَ أَلْيَاقِيمَ، وَأَلْيَاقِيمُ وَلَدَ عَازُورَ * وَعَازُورُ وَلَدَ صَادُوقَ، وَصَادُوقُ وَلَدَ أَخِيمَ، وَأَخِيمُ وَلَدَ الْيَهُودَ * وَالْيَهُودُ وَلَدَ أَلْعَازَارَ، وَأَلْعَازَارُ وَلَدَ مَتَّانَ، وَمَتَّانُ وَلَدَ يَعْقُوبَ * وَيَعْقُوبُ وَلَدَ يَوْسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وَلَدَ مِنْهَا يَسُوعَ، الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ * فَكُلُّ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى جَلَاءِ بَابِلَ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ جَلَاءِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا * أَمَّا مَوْلَدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَ هَكَذَا. لَمَّا حُطِبَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ لِيُوسُفَ، وَوُجِدَتْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَجْتَمِعَا حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ * وَإِذْ كَانَ يَوْسُفَ رَجُلًا صَدِيقًا، وَلَمْ يَرِدْ أَنْ يُشْهِرَهَا، هَمَّ بِتَخْلِيَّتِهَا سِرًّا * وَفِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي ذَلِكَ، إِذَا بِمَلَاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لَهُ فِي الْخُلَمِ، قَائِلًا: يَا يَوْسُفَ ابْنَ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ امْرَأَتَكَ مَرْيَمَ. فَإِنَّ الْمَوْلُودَ فِيهَا إِنَّمَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ * وَسَتَلِدُ ابْنًا فَتُسَمِّيهِ يَسُوعَ، فَإِنَّهُ هُوَ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ * وَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِيَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: هَا إِنَّ الْعَذْرَاءَ تَحْبِلُ، وَلَتَلِدُ ابْنًا، وَيُدْعَى عِمَّاثُوبِيلَ (الَّذِي تَفْسِيرُهُ اللَّهُ مَعَنَا) * فَلَمَّا نَهَضَ يَوْسُفَ مِنَ النَّوْمِ، صَنَعَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ. فَأَخَذَ امْرَأَتَهُ * وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ، وَسَمَّاهُ يَسُوعَ.



L'EPITRE

Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Hébreux 11, 9-10 & 17-23 & 32-40:

Par la foi, il vint résider en étranger dans la terre promise, habitant sous la tente avec Issac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse. Car il attendait la ville munie de fondations, qui a pour architecte et constructeur Dieu lui-même. Et que dire encore ? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephté, David, Samuel et les prophètes, eux qui, grâce à la foi, conquièrent des royaumes, mirent en œuvre la justice, virent se réaliser des promesses, muselèrent la gueule des lions, éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, reprirent vigueur après la maladie, se montrèrent vaillants à la guerre, repoussèrent les armées étrangères : des femmes retrouvèrent leurs morts par résurrection. Mais d'autres subirent l'écartèlement, refusant la délivrance pour aboutir à une meilleure résurrection ; d'autres encore subirent l'épreuve des moqueries et du fouet et celle des liens et de la prison ; ils furent lapidés, ils furent sciés ; ils moururent tués à coups d'épée ; ils menèrent une vie errante, vêtus de peaux de moutons ou de toisons de chèvres ; ils étaient soumis aux privations, opprimés, maltraités, eux dont le monde n'était pas digne ; ils erraient dans le déserts et les montagnes, dans les grottes et les cavités de la terre. Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.



L'EVANGILE

L'Évangile selon saint Mathieu 1, 1-25:

Généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra Juda et ses frères, Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar, Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram, Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra Naasson, Naasson engendra Booz de Rabab, Booz engendra Jobed, de Ruth, Jobed engendra Jessé, Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon, de la femme d'Urie, Salomon engendra Roboam, Roboam engendra Abia, Abia engendra Asa, Asa engendra Josaphat, Josaphat engendra Joram, Joram engendra Ozias, Ozias engendra Joatham, Joatham engendra Achaz, Achaz engendra Ezéchias, Ezéchias engendra Manassé, Manassé engendra Amon, Amon engendra Josias, Josias engendra Jéchonias et ses frères ; ce fut alors la déportation à Babylone. Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel, Salathiel engendra Abioud, Abioud engendra Eliakim, Eliakim engendra Azor, Azor engendra Sadok, Sadok engendra Akhim, Akhim engendra Eliourd, Eliourd engendra Eléazar, Eléazar engendra Matthan, Matthan engendra Jacob, Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle naquit Jésus, que l'on appelle Christ. Le total des générations est donc : d'Abraham à David, quatorze générations : de David à la déportation de Babylone, quatorze générations ; de la déportation de Babylone au Christ, quatorze générations. Et voici comment Jésus-Christ fut engendré. Marie, sa mère, était fiancée à Joseph : or, avant qu'ils eussent mené vie commune, elle se trouva enceinte par le fait de l'Esprit Saint. Joseph, son époux, qui était un homme droit et ne voulait pas la dénoncer publiquement, résolut de la répudier sans bruit. Alors, qu'il avait formé ce dessein, voici que l'Ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : Joseph, fils de David, ne crains point de prendre chez toi Marie, ton épouse : car ce qui a été engendré en elle vient de l'Esprit Saint ; elle enfantera un fils, auquel tu donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. Or, tout ceci advint pour accomplir cet oracle prophétique du Seigneur : Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils, auquel on donnera le nom d'Emmanuel, nom qui se traduit Dieu avec nous. Une fois réveillé, Joseph fit comme l'Ange du Seigneur lui avait prescrit. Il prit chez lui sa femme et il ne la connut pas jusqu'au jour qu'elle enfanta un fils, auquel il donna le nom de Jésus.



THE SYNAXARION

On December 18 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy, glorious and right-victorious Martyrs Sebastian and Zoe of Rome, and those with them.

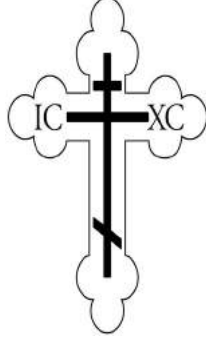
On this day, the Sunday before the Nativity of Christ, we have been enjoined by our holy and God-bearing Fathers to make commemoration of all them that from the beginning of time have been well-pleasing unto God, from Adam even unto Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, according to genealogy, as Luke the Evangelist hath recounted historically; and likewise for the Prophets and Prophetesses, especially of Daniel the Prophet and the three holy youths.

It is also known as the Sunday of the Holy Genealogy. We remember the aforementioned names, those in the Old Testament who were related to Christ by blood, and those who spoke of His Birth as a man. In the Divine Liturgy, we shall read of Jesus Christ's lineage from the Gospel of Saint Matthew. In this way, the Church shows us that Christ truly became a man, taking on human nature. He was not a ghost, an apparition, a myth, a distant imagined god, or the abstract god of philosophers; such a god does not have a family tree. Our God is the God of Abraham, Isaac and Jacob. He has flesh and blood, human ancestors—many of whom sinned greatly, but like David, also repented greatly. Yet, all of these righteous ones in every age had been well-pleasing to God because they loved Him. By taking on human nature, the Son of God became like us in all ways, in flesh and blood, in mind and soul, and in heart and will. He differed from us in only one way: He could not sin. Since we know that Christ's human nature remained sinless, He is also fully divine, and He shows us the way in which we can avoid sin, and so improve and transform our human nature.

By their holy intercessions, O God, have mercy upon us and save us.
Amen.



ذكرانيات



"تذكر الصديقين يكون مؤبداً"

جنائز

- يقام جناز الستة أشهر لراحة نفس أمة الله السابق رقادها هبة سمعان. وتقدم القرايين لراحة نفسها من قبل زوجها ميخائيل بشور وأولادهما ناي، نور ولين. لنفسها الراحة الأبدية ولها الذكر المؤبد.
- يقام جناز لراحة نفس عبد الله السابق رقادها ابراهيم برم. وتقدم الكوليفا (القمح المسلوق) لراحة نفسه من قبل جوجيت برم وعائلتها.

ذكرانيات

تقدم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- لصحة وتوفيق وسلامة ماري روز بطرس وسائر المختصين بها.
- لصحة وتوفيق وسلامة جانيت نجيب كلدي، لورا، جورج، إيليا، كاريمان، ميرنا وهيلدا وسائر المختصين بهم ولراحة نفس المرحوم رزوق والمرحومة ليديا.
- لصحة وتوفيق وسلامة جورج نعمة وتيريز زخريا وعائلتهما وسائر المختصين بهم ولراحة نفس المرحوم سلطي زخريا والمرحومة فهيمة زخريا.
- لصحة وتوفيق وسلامة سمير قزما وعائلته وسائر المختصين بهم ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم أسعد وميخائيل وغندورة قزما، والياس وتقلا وموريس عبود، وجريس سعادة وبديعة يعقوب..
- لصحة وتوفيق وسلامة جان شار وعائلته وسائر المختصين بهم ولراحة نفس المرحومة جورجيت يوسف أحوج.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

طاولة التيتا

Decembre 2022	MENU
4-Dec-22	قطايف + معكرون
11-Dec-22	صبيادية
18-Dec-22	فطائر بالسبانخ + مناقيش عالصاج
25-Dec-22	FERME

لحجز طلباتكم مسبقاً يرجى الاتصال بالسيدة هدى سابا على الرقم 5148304568



St. Mary Antiochian Orthodox Church
ANTIOCHIAN WOMEN

CHRISTMAS BAKE SALE

بمناسبة عيد الميلاد المجيد ورأس السنة
تقدم لكم السيدات اللطائفات تشكيلة من الحلويات والمعجنات المحضرة
بكل عناية من أيديهن.



\$ 50

\$ 40/KG

\$ 9 (12)

\$ 9 (12)

\$ 9 (12)

\$ 8 (12)

\$ 8 (12)

BÛCHE DE NOËL

SABLÉ

كبة (حجم صغير)

سمبوسك (حجم صغير)

صفيحة (حجم صغير)

PIZZA (حجم صغير)

فطائر السبانخ (حجم صغير)



لحجز طلباتكم مسبقاً نرجو الاتصال:

هدى سابا 514-830-4568

انجيل عازار 450-667-4623

للحجز مسبقاً قبل يوم ١٥ كانون الأول وآخر يوم للتسليم في ٢٣

كانون الأول من العاشرة صباحاً حتى الثانية بعد الظهر.





St. Mary Antiochian Orthodox Church
YOUNG ADULT MINISTRY

We have formed a new young adults group
from **ages 19-35**.

We will be meeting twice a month for both
spiritual and social activities.



Please scan the QR code to sign up. You
can email yam@alsayde.org if you have
any questions.



Teen SOYO

CHRISTMAS FOOD DRIVE

Donate and spread the joy of Christmas



Merry Christmas





صلوات عيد الميلاد المجيد

خدمة الساعات الملوكية: الجمعة في 23 كانون الأول، في الحادية عشرة قبل الظهر.
 قداس بارامون العيد (الذهبي الفم): السبت في 24 كانون الأول (السحرية في الساعة العاشرة والقداس في الساعة الحادية عشرة)
 غروب العيد: السبت في 24 كانون الأول في الساعة السادسة مساءً
 سحرية عيد الميلاد المجيد: الأحد في 25 كانون الأول، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.
 قداس عيد الميلاد المجيد: الأحد في 25 كانون الأول في الحادية عشرة من قبل ظهر.

صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكّر القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

صلاة الغروب: السبت في 31 كانون الأول الساعة السادسة مساءً.
 السحرية: الأحد في 1 كانون الثاني 2023، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.
 القداس: الأحد في 1 كانون الثاني 2023 في الحادية عشرة قبل الظهر.

Les liturgies pour la période de Noël

-Les Heures Royales: Vendredi, le 24 décembre à 11h.
 -La liturgie de Paramon: Samedi, le 24 décembre à 10h les Matines et à 11 h la Liturgie.
 -Vêpres de la Nativité : Samedi le 24 Décembre à 17 h.
 -Les matines de la Nativité: Dimanche, le 25 décembre à 9.30h.
 -La liturgie de la Nativité: Dimanche, le 25 décembre à 11h.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Bassil le Grand. (Nouvel an)

-les vêpres: Samedi le 31 décembre à 18.00.
 -Les matines: Dimanche le 1 janvier 2023 à 9.30h.
 -La Divine Liturgie: Mercredi le 1 janvier 2023 à 11h,

صلوات عيد الظهور الإلهي

خدمة الساعات الملوكية: الخميس في 5 كانون الثاني، في العاشرة صباحاً.
 قداس بارامون عيد الظهور الإلهي: الخميس في 5 كانون الثاني الساعة الحادية عشرة والنصف.
 سحرية عيد الظهور الإلهي: الخميس في 5 كانون الثاني، الساعة الخامسة والنصف مساءً.
 قداس عيد الظهور الإلهي: الخميس في 5 كانون الثاني في السابعة مساءً، يليها خدمة تبريك المياه.

Les liturgies de la Sainte Théophanie de notre Seigneur

- Les Heures Royales: Jeudi le 5 janvier à 10h.
 - La Liturgie du Paramon de la sainte Théophanie: Jeudi le 5 janvier à 11:30h.
 - Les matines de la Sainte Théophanie: Jeudi le 5 janvier à 17.30h.
 - La Divine Liturgie de la sainte Théophanie: Jeudi le 5 janvier à 19h, Suivie par la Bénédiction de l'eau.



الخدم الليتورجية الإضافية لشهر كانون الأول

-الإثنين، في 19 كانون الأول الساعة السادسة والنصف مساءً ، قداس مسائي لعيد القديس أغناطيوس الأنطاكي.

Les Liturgies pour le mois de Décembre

-Lundi le 19 Décembre à 6h 30, Divine Liturgie Vespérale pour la fête de St Ignace d'Antioche

حفل الميلاد لمدرسة الأحد:

لمناسبة عيد الميلاد المجيد، تقيم عضوية التنشئة الدينية (مدارس الأحد) حفلها الميلادي السنوي، بمشاركة الأولاد الملتزمين في صفوفها منذ بداية السنة الحالية، وذلك الأحد في 18 كانون الأول بدءاً من الساعة الثالثة من بعد الظهر. نوافيكم لاحقاً بمزيد من التفاصيل والمعلومات عن هذا الحفل.

La cérémonie annuelle des enfants de l'école de catéchèse :

Dans le cadre des festivités de Noël, les responsables et les enfants de l'école de catéchèse tiendront leur cérémonie annuelle spéciale pour Noël le samedi 18 décembre, à partir de 15.00h, Les détails de cette réunion seront annoncés plus tard.

شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي:

شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضوية في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضوية طيلة آحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضوية التي تحققت والتي سنتحقق، التطواف بصواني التبرعات في القداس، التبرع بالقهوة والمرطبات وغيرها في قاعة الكنيسة بعد القداس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضوية.



Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche:

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et d'offrir du café et des boissons pour la paroisse et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.

ساعات مكتب الكنيسة في عطلة العيد:

المكتب مقفل من يوم الإثنين الواقع في 26 كانون الأول ولغاية الإثنين الواقع في 3 كانون الثاني.

Fermeture du bureau pendant le temps des fêtes

Le bureau sera fermé du 26 Décembre 2022, jusqu'à le 3 Janvier 2023.



دوام العمل في الأيام العادية

دوام العمل في الأيام العادية من الاثنين إلى الجمعة من الساعة التاسعة صباحاً حتى الرابعة من بعد الظهر. الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة ضمن الدوام المذكور.

Heures normales du bureau:

Les heures de bureau sont du lundi au vendredi de 9h à 16h00. Veuillez contacter le bureau pendant les heures d'opération.

The Order of St. Ignatius Supports
The Retired Clergy Allowance

... you help give comfort and financial assurance to our retired clergy and their families. You express your gratitude to your beloved priest, faithful counselor and comforting friend who's been with you during your times of need, joy and sorrow.

We Need Your Help To Do More ...

We are so thankful for the unconditional gifts from the members of the Order of Saint Ignatius of Antioch for over 46 years. Since the **Order's inception in 1976**, Order members have provided over \$45 million in annual and one-time gifts to support the many essential departments, projects and charitable gifts of the Antiochian Archdiocese. We want to do more. As our Archdiocese has grown exponentially since 1976, the needs of the Archdiocese and its people have as well. We need to increase the Order's current \$270,000 annual contribution toward The Retired Clergy Allowance to support our retired clergy and their wives. It is essential to expand our programs for the youth to help strengthen their Faith as they make their way in this secular world. Those necessary programs will require more than the current estimated \$380,000 annual budgeted amount. These are only two of the sizeable annual needs of the Archdiocese that depend on your support as a member of the Order. See how you may help us do more ...

**\$500 or \$1,000 In 2022 Just
Doesn't Go As Far As It Did In 1976**

It takes
\$1,557 today
to maintain
the purchasing power of
\$500 in 1976

It takes
\$3,114 today
to maintain
the purchasing power of
\$1,000 in 1976

NOTE: Calculations are based on a 2.5% inflation rate over a 46 year period and are for illustrative purposes only.



The Order of
Saint Ignatius
of Antioch

Annual Gift Increase

Increase your gift of
\$500/yr. or \$41.67/mth
as a Knight or Dame
to
\$1,000/yr. or \$83.33/mth
as a Knight or Dame Commander

Life & Metropolitan Upgrade

The Order of St. Ignatius Loyalty Program

You can upgrade to Life Member or
Metropolitan Member for a gift of
\$10,000 or \$20,000
paid over a 2-year or 3-year period.
See reverse side for details and requirements

Let no man's place, or dignity, or riches, puff him up; and let no man's low condition or poverty abase him. For the chief points are faith towards God, hope towards Christ, the enjoyment of those good things for which we look, and love towards God and our neighbor.
- Saint Ignatius of Antioch





How You Can Support the Ministry Of The Order of St. Ignatius of Antioch

We are not merely to call ourselves Christians;
we are asked to be Christians through our deeds.
- Saint Ignatius of Antioch

Your Unconditional Gift Changes People's Lives

Knight & Dame	Knight Commander Dame Commander	Life	Metropolitan
• \$500 Annually • \$41.67 Monthly • \$1.37 Daily Junior Knight & Dame Ages 18-26 Only • \$300 Annually • \$25 Monthly • \$0.82 Daily • At age 27, converts to Knight or Dame	• \$1,000 Annually • \$83.33 Monthly • \$2.73 Daily	• \$15,000 Total Gift • 100% Lump Sum or \$5,000 Over 3 Consecutive Years • Life Upgrade*	• \$30,000 Total Gift • 100% Lump Sum or \$10,000 Over 3 Consecutive Years • Metropolitan Upgrade**

Life and Metropolitan gifts are invested in an endowment and only the earnings are spent each year making it a gift that will live on into perpetuity.

***Life Upgrade:** The Order of St. Ignatius Loyalty Program: Any Knight/Dame, who has been a member for more than 10 years (active/good Standing members); or any Commander, who has been a member for more than 10 years (active/good Standing members) can upgrade to Life Member for \$10,000 paid over a two-year period.

****Metropolitan Upgrade:** The Order of St. Ignatius Loyalty Program: Any Knight/Dame, who has been a member for more than 10 years (active/good Standing members); or any Commander, who has been a member for more than 10 years (active/good Standing members) can upgrade to Metropolitan Member for \$20,000 paid over a three-year period. Life members who have fulfilled their initial Life member gift may upgrade to the Metropolitan level for \$10,000 paid over a 2-year period.



The Order of
Saint Ignatius
of Antioch

Let no man's place, or dignity, or riches, puff him up; and let no man's low condition or poverty abase him. For the chief points are faith towards God, hope towards Christ, the enjoyment of those good things for which we look, and love towards God and our neighbor.
- Saint Ignatius of Antioch